

El Desarrollo del Nombre, *Jehová*

La lengua hebrea en el periodo del Antiguo Testamento consistía en puras consonantes. Luego, comenzando alrededor de 500 años después de Cristo, cuando el uso diario de la lengua iba disminuyendo, los escribas desarrollaban un sistema para marcar las vocales para mantener el sonido de la lengua. Inventaron símbolos por vocales, y los colocaron debajo y encima de las consonantes para no cambiar el espaciado de las consonantes ni la longitud del rollo. Por ejemplo, aquí están las tres primeras palabras de la Biblia con las vocales en rojo: בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים.

A la vez, a causa del temor de quebrantar el tercer mandamiento, los judíos habían llegado a ser poco dispuestos a decir el nombre personal de Dios, *Yahweh* o *Jehová*, en voz alta. De manera muy literal y legalista, pensaban que sería mejor no pronunciar El Nombre. No entendieron que este mandamiento no tenía que ver con la pronunciación del nombre sino con la actitud del corazón. Por eso, usaron el término *Adonai*, del título de respeto, ‘Señor’, pero en la forma plural con el sufijo primera persona común singular y con un símbolo de vocal especial. Este título solo se usa para Dios. El uso del plural, como en el caso de *Elohim*, probablemente fue plural de intensidad para enfatizar que Dios era muy alto e inefable. En el texto de los documentos bíblicos mantuvieron las consonantes de *Yahweh* pero sustituían las vocales de *Adonai* (véase la ilustración). Esta sustitución indicó al lector que ha de pronunciar *Adonai* en lugar de *Yahweh*. Esta forma combinada con las consonantes de *Yahweh* y las vocales de *Adonai* nunca fue pronunciada.

Pasó mucho tiempo, y los primeros traductores de los documentos bíblicos no entendían esta sustitución. Pensaron que esta fue forma legítima. Por consiguiente, en su obra, la mezcla de las consonantes de *Yahweh* y las vocales de *Adonai* produjo el vocablo híbrido con tres sílabas, *Jehová*. Luego, otros traductores llegaron a entender la combinación de las consonantes y las vocales y, por eso, el error de *Jehová*. Pero, esta forma había llegado a ser tradición y nadie quiso cambiarla.

Hoy en día las versiones castellanas emplean la forma *Jehová*. Las versiones inglesas normalmente usan el título inglés que corresponde a *Señor*, *Lord*. Pero lo ponen con mayúscula y pequeños mayúsculas, LORD, así señalando que es la forma *Yahweh*.

En la ilustración nota en particular las vocales—los puntitos y símbolos pequeños que van debajo o encima de las consonantes.

יְהוָה

El nombre *Yahweh* como probablemente fue pronunciado al principio.

אֲדֹנָי

El nombre *Adonai* que los judíos sustituían.

יְהוֹה

Las consonantes de *Yahweh* con las vocales de *Adonai* (la primera vocal cambia por razones fonéticas).